

<p align="center"><b>JUNGTINĖS VEIKLOS SUTARTIS</b></p> <p align="center"><b>2022-09-30</b></p>	<p align="center"><b>UMOWA W SPRAWIE WSPÓLNEJ AKTYWNOŚCI</b></p> <p align="center"><b>30-09-2022</b></p>
<p><b>UAB “Grynerga”</b> (toliau – “<b>Grynerga</b>”), pagal Lietuvos įstatymus tinkamai įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, registracijos ir veiklos adresas Partizanų g. 89, 50312 Kaunas, Lietuvos Respublika, įmonės kodas 305792709, PVM mokėtojo kodas LT100014131712, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus, veikiančio pagal Grynerga įstatus, ir</p>	<p><b>UAB "Grynerga"</b> (dalej: "<b>Grynerga</b>"), prywatna spółka ustanowiona na mocy prawa Republiki Litewskiej, z siedzibą pod adresem Partizanų g. 89, LT-50312, Kowno, Republika Litewska, kod firmy 305792709, kod podatkowy VAT LT100014131712, zarejestrowany w Rejestrze podmiotów prawnych Republiki Litewskiej, reprezentowanym przez dyrektora Rutkauskasa, działającego zgodnie ze statutom Grynerga</p>
<p><b>Eko Energetyka i Ciepłownictwo Sp. z o.o.</b> (toliau – “<b>EEIC</b>” pagal Lenkijos Respublikos įstatymus tinkamai įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, kuri registruota adresu 11 Listopada 121B, 07-410 Ostrołęka, Lenkijos Respublika, įmonės kodas 146578562, įregistruota Komerciniame registre, atstovaujama vadybos pirmininko</p>	<p><b>Eko Energetyka i Ciepłownictwo Sp. z o.o.</b> (dalej: "<b>EEIC</b>"), spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością ustanowioną na podstawie przepisów prawa Rzeczypospolitej Polskiej, której zarejestrowanym adresem jest ul. 11 Listopada 121B, 07-410 Ostrołęka, Rzeczpospolita Polska, kod rejestrowy 146578562, zarejestrowany w Rejestrze Handlowym, reprezentowany</p>
<p>toliau kartu ir atskirai vadinami „Šalimis“ arba „Partneriais“, sudarė šią jungtinės veiklos sutartį (toliau vadinama – Sutartis), pagal kurią Šalys įsteigia konsorciumą, kurio tikslas – pateikti pasiūlymą ir vykdyti sutartį su AB „Vilniaus šilumos tinklai“ (toliau – „Perkančioji organizacija“) viešajame pirkime „Absorbcinio šilumos siurblių (-o) įrengimo E-2 GK-4 efektyvumo padidinimui darbo projektas ir rangos darbai“, pirkimo Nr. 620923 (toliau – Viešasis konkursas), ir susitarė:</p>	<p>wspólnie i indywidualnie określane jako Strony lub Partnerzy, zawarły niniejszą umowę o współpracy (zwaną dalej "Umową"), na mocy której Strony utworzyły konsorcjum mające na celu złożenie chyba oferty i dokonanie umowa z AB “Vilniaus šilumos tinklai” (zwana dalej "Instytucją zamawiającą"), w zamówieniu publicznym „Projekt prac i prace kontraktowe dla zwiększenia wydajności instalacji absorpcyjnych pomp ciepła (E-2 GK-4)”, zamówienie nr 620923 (dalej "Ofertę publiczną") i uzgodniona w następujący sposób:</p>
<p>1. Šios jungtinės veiklos Sutarties šalys susitaria, kad visi Partneriai – kiekvienas atskirai ir visi kartu solidariai – yra atsakingi Perkančiajai organizacijai už bet kokius iš šio Pirkimo rezultatų pagrindu sudarytos sutarties kylančius išpareigojimus ir prievoles, įskaitant, bet neapsiribojant, pinigines prievoles ar prievoles natūra.</p>	<p>1. Strony niniejszej Umowy o wspólnym działaniu postanawiają, że wszyscy Partnerzy – każdy z osobna i wszyscy solidarnie – odpowiadają wobec Organizacji Zamawiającej za wszelkie zobowiązania i zobowiązania wynikające z umowy zawartej na podstawie wyników niniejszego Zamówienia, w tym, ale nie ograniczając się do zobowiązań pieniężnych lub zobowiązań w naturze.</p>
<p>2. Įgalioti Grynerga direktorių (toliau – „Atstovas“) Viešojo konkurso procedūrą metu parengti, pasirašyti ir pateikti bendrą pasiūlymą. Atstovo pasirašytas kainos pasiūlymas yra teisiškai įpareigoja visus jungtinės veiklos dalyvius. Grynerga bus vadovaujanti partnerė ir konsorciumo veiklos koordinatorė.</p>	<p>2. Upoważnienie dyrektora Grynerga (zwanej dalej "Przedstawicielem") do przygotowania, podpisania i złożenia wspólnej oferty przetargowej w trybie przetargu publicznego. Oferta cenowa podpisana przez Przedstawiciela jest prawnie wiążąca dla wszystkich uczestników wspólnego przedsięwzięcia. Grynerga jest wiodącym partnerem i koordynatorem działań konsorcjum.</p>
<p>3. Įgalioti Atstovą tvarkyti bendrus su Viešuoju konkursu susijusius reikalus, įskaitant, bet neapsiribojant, parengti ir pateikti Perkančiajai organizacijai pasiūlymą su priedais, o sėkmingoms deryboms Šalių vardu pasirašyti sutartį, teikti sąskaitas ir reikalingas ataskaitas mokėjimams atlikti, gauti mokėjimus į savo sąskaitą, vesti pajamų ir išlaidų apskaitą bei jų paskirstymą iš jungtinės veiklos pagal Sutartį ir kt..</p>	<p>3. Upoważnienie Przedstawiciela do obsługi wspólnych spraw związanych z Ofertą Publiczną, w tym, ale nie wyłącznie, przygotowanie i złożenie oferty przetargowej wraz z załącznikami do Instytucji Kontraktującej, a po udanych negocjacjach podpisać umowę w imieniu Stron, Upoważnienie nie obejmuje składanie faktur i niezbędne sprawozdania dotyczące płatności, otrzymywać płatności na ich konta, prowadzić księgowanie dochodów i wydatków oraz ich podział ze wspólnych działań zgodnie. z Umową itp.</p>

<p>4. Grynerga bus atsakinga už projektavimą, rangos darbus, EEIC bus atsakinga už pagrindinės įrangos tiekimą. Todėl atitinkamų teisių ir įsipareigojimų, susijusių su sutartiniais įsipareigojimais, jeigu tokių bus, pagal Viešąjį konkursą tarp Grynerga ir EEIC proporcija yra 50:50, tačiau, nepaisant to, įsipareigojimai, susiję su būsimos sutarties vykdymu, įskaitant mokėjimo įsipareigojimus, bus vykdoma tik</p>	<p>4. Grynerga jest odpowiedzialna za projektowanie, wykonawstwo robót, a EEIC jest odpowiedzialna za dostawę podstawowego sprzętu. W związku z tym proporcja odpowiednich praw i zobowiązań w odniesieniu do zobowiązań umownych, jeśli takie istnieją, w ramach przetargu publicznego, między Grynerga a EEIC wynosi 50: 50, ale niezależnie od wyżej wymienionych zobowiązań związanych z</p>
--	--

per vadovaujantį partnerį – Grynergą, jeigu Šalys nesutaria kitaip.	zobowiązania do zapłaty, będą przeprowadzane tylko przez wiodącego partnera – Grynergę, chyba że Strony postanowią inaczej.
5. Nuostolius, atsirandančius iš Sutarties, Partneriai dengia solidariai, atsižvelgiant į konkrečius sutarties dalyvio kalbę.	5. Straty wynikające z Umowy są ponoszone przez Partnerów solidarnie, w zależności od winy konkretnego uczestnika Umowy.
6. Be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo jungtinės veiklos sutartimi nustatytų partnerių keitimas yra laikomas esminiu sutarties pažeidimu.	6. Bez uprzedniej pisemnej zgody Instytucją zamawiającą zmiana partnerów określonych w umowie o wspólne działanie uważana jest za istotne naruszenie umowy.
7. Šalis, negalinti vykdyti Sutarties, privalo pranešti kitai šaliai raštiškai laike 5 darbo dienų.	7. Strona, która nie jest w stanie wykonać Umowy, powiadamia pisemnie drugą Stronę w ciągu pięciu dni roboczych.
8. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo arba jos nutraukimo rašytiniu Šalių susitarimu arba kitaip pagal Sutarties nuostatas.	8. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i jest ważna do czasu pełnego wypełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub wypowiedzenia jej na podstawie pisemnej umowy Stron lub w inny sposób zgodnie z postanowieniami Umowy.
9. Sutartis galiojimas pasibaigia pateiktam bendram pasiūlymui nelaimėjus konkurso.	9. Umowa wygasa w przypadku niepowodzenia wspólnej oferty wezwania.
10. Šalys deda pastangas, kad ginčai, kylantys tarp šalių, būtų sprendžiami susitarimu. Šalims nesutarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	10. Strony podejmą wysiłki w celu rozstrzygnięcia wszelkich sporów powstałych między stronami w drodze porozumienia. Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia, spory będą rozstrzygane zgodnie z procedurą prawną zgodnie z prawem Republiki Litewskiej.
11. Šis Sutartis gali būti iš dalies pakeista, sustabdyta arba nutrauktas Šalių rašytiniu susitarimu.	11. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona, zawieszona lub rozwiązana w drodze pisemnego porozumienia między Stronami.
12. Jei viena iš Šalių bankrutuoja arba oficialiai nustatyta tvarka yra pripažinta nemokia, kita Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai raštu.	12. W przypadku ogłoszenia upadłości lub niewypłacalności jednej Stron w trybie urzędowo ustalonym, druga Strona ma prawo do jednostronnego rozwiązania Umowy poprzez powiadomienie o tym fakcie na piśmie.
13. Bet kurios Sutarties nuostatos negaliojimas nedaro negaliojančiomis likusių Sutarties nuostatų. Jei kuri nors Sutarties nuostata visiškai ar iš dalies yra negaliojanti, tai neturės įtakos likusios dalies galiojimui. Tokiu atveju Šalys negaliojančią nuostatą pakeičia teisiškai įpareigojančia nuostata, kuri kiek įmanoma atitinka negaliojančios nuostatos tikslą ir turės iš esmės lygiavertį ekonominį poveikį.	13. Nieważność któregośkolwiek z postanowień Umowy nie powoduje nieważności pozostałych. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienia umowy będą nieważne w całości lub w części, nie będzie to mieć wpływu na moc obowiązującą pozostałej jej części. W takim przypadku Strony zastąpią nieważne postanowienie postanowieniem mającym moc prawną, które odpowiadać będzie w możliwie najpełniejszym zakresie celowi nieważnego postanowienia i będzie miało w istotnym stopniu równoważne skutki ekonomiczne.
14. Esant neatitikimams tarp šios Sutarties tekstų lietuvių ir lenkų kalbų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai.	14. W przypadku niezgodności między tekstem litewskim i polskim niniejszej Umowy, pierwszeństwo ma język litewski.
<b>EEIC</b>	<b>Grynerga</b>